

## EDICIÓN DE TEXTOS E HISTORIA DE LA LENGUA

*Lola Pons Rodríguez  
Universidad de Sevilla*

*Participantes:  
Elena Bédmar Sancristóbal  
Marta Fernández Alcaide  
Javier Rodríguez Molina  
Daniel M. Sáez Rivera*

Como en el *escribo, escribo que escribo y mentalmente me veo escribir que escribo* de Elizondo, estas páginas sobre edición de textos e historia de la lengua ante las que se encuentra el lector son ellas mismas un ejercicio especular de transmisión textual. En septiembre de 2003, los organizadores del IV Congreso Internacional de AJHLE me propusieron que coordinara una mesa redonda sobre edición de textos e historia de la lengua. Supongo que pensaron en mí por haber realizado, en su momento, la edición de un texto medieval. Entiéndanse mis miedos al aceptar el encargo: realizar una edición es justamente lo que menos ayuda a saber sobre ediciones, porque lo habitual es que se terminen de hacer con más dudas metodológicas y mayores conflictos entre los métodos ecdóticos rudimentarios y la praxis editorial que cuando se empieza. Entiéndase también mi temeraria aceptación: la parte más interesante y más difícil de conseguir en toda mesa redonda –según dicen– es el debate, y aquí parecía estar garantizado de entrada. Por lo general, quienes nos reunimos en estos foros acostumbramos a trabajar sobre la lengua o las ideas lingüísticas de textos que consultamos a través de ediciones, con lo que es previsible que alguna vez nos hayamos parado a reflexionar sobre dificultades como la fiabilidad de las fuentes que consultamos, el tipo de presentación gráfica que nos parece más adecuada o la forma más coherente de editar los testimonios de un mismo original.

Indudable y bien conocida es la relación entre filología e historia de la lengua, una relación de signo diverso en el discurrir histórico (genética, iden-

tificativa, de paralelismo metodológico en la época de Lachmann y de los estudios sobre el indoeuropeo...). La edición de un texto supone el encuentro de saberes diversos pero, sobre todo, una atenta mirada a las *res* y a los *verba* de los testimonios. Desde este foro de jóvenes filólogos parecía oportuno detenerse a debatir sobre el acceso a los textos en que apoyamos nuestros estudios, desde una perspectiva práctica: los problemas que se suscitan al editar o trabajando sobre ediciones y las implicaciones hermenéuticas de las variantes lingüísticas.

Sin duda, la forma de aproximarnos a este ámbito es deudora de la época en que trabajamos. Nuestro ámbito de estudio es la lengua y en los textos vemos no sólo documentos, sino monumentos, empleando la conocida terminología dicotómica. Pasado ya más de un siglo de las primeras propuestas de método ecdótico, nos encontramos con que la historia de la lengua, como disciplina, ha encontrado su lugar científico y es independiente de su valor histórico de auxiliar de la crítica textual, a su vez *ancilla libri*. Esta mesa redonda ha mostrado cuatro propuestas novedosas e interesantes de aproximarse a la vinculación entre historia de la lengua y la crítica textual. De su lectura parece colegirse la remoción casi completa de ese paradigma; parece que es ahora la ecdótica la que ayuda a la historia de la lengua, que saca provecho de sus datos.

Mediante las cuatro aportaciones de los integrantes en esta mesa quisimos abrir debate sobre estos asuntos, en todos los casos evitando que la mesa se convirtiera en una quejumbrosa acumulación de problemas y complicaciones relacionadas con la edición de textos y la historia de la lengua, en los cuatro casos con la valentía de proponer vías de solución, nuevos prismas críticos, diferentes posibilidades al investigar. El orden de participación respondía a la cohesión interna entre los temas que trataron.

Abrió el turno de contribuciones a esta mesa redonda la intervención de Elena Bédmar Sancristóbal. Por su tema de tesis, que implica la transcripción y estudio de documentación oficial madrileña del siglo XVI (una tesis dirigida por D. Ramón Santiago, de la Universidad Complutense de Madrid), la profesora Bédmar se ha podido acercar a los problemas gráficos y de puntuación que presentan los manuscritos y a su conflictiva presentación crítica. Por eso, al comenzar a exponer, subrayó la encrucijada en que se encuentra todo editor, comprometido tanto con un principio científico de exhaustividad como con la exigencia de facilitar la legibilidad de la obra al lector. Desechado el paleografismo servil que denunciaba Margherita Morreale (a cuyo magisterio escrito tanto debe esta joven filología que se inicia en el trabajo de y sobre editar), Elena Bédmar propone un conservadurismo prudente, sustentado en los usos gráficos de la tradición escritural implicada, que revele el valor geosocial de las graffas y tome en consideración su posible irrelevancia fonética. Asimismo, revisando el conocido concepto de Scoles, previene del riesgo de mantener los llamados alógrafos connotativos, sólidos referencialmente sólo cuando se trabaja con originales autógrafos. A estas fundadas reflexiones, propias de quien se enfrenta –casi diariamente– con *documentos lingüísticos*, Elena Bédmar sumó un ejercicio

más de historiografía (el repaso por la teoría de la puntuación, con descubrimiento de pasajes y nuevas interpretaciones que invitan a visitar los viejos tratados de ortografía) y de historiadora de la lengua: la descripción exhaustiva –en tablas bastante “amigables” para el lector más distante de esta materia– de los entornos discursivos en que son utilizados los signos de puntuación dentro de ese corpus con que ella trabaja. Resulta especialmente interesante esta última contribución, habida cuenta del escaso acercamiento en España a la práctica de la puntuación en la extensa bibliografía de estudios lingüísticos de textos. Es evidente la finalidad de este tipo de inventarios: el editor que no quiera hurtar a su lector de esta información podrá transmitírsela en la introducción o en apéndice y proceder, legítimamente, a puntuar el texto habiendo evaluado el valor y el significado de su puntuación original.

Verdaderamente, la modernización gráfica es uno de los aspectos más discutidos y polémicos; recuérdese el disenso dentro del ámbito de la edición siglo-doresca –la más fecunda en ejercicio teórico sobre ecdótica de la actual filología hispánica– entre partidarios y detractores de la cadena sonora como límite para la conservación gráfica. La segunda de las contribuciones a la mesa invitaba a acercarse a otro ámbito de modernización, éste hasta ahora indiscutido por desapercibido: la modernización sintáctica. Marta Fernández Alcaide, becaria de investigación en la Universidad de Sevilla, trabaja en su tesis doctoral (dirigida por D. Rafael Cano Aguilar) sobre las *Relaciones interoracionales en cartas privadas de emigrantes a Indias del siglo XVI*. Con un admirable trabajo previo de edición documental, la profesora Marta Fernández investiga en la sintaxis de las cartas privadas de españoles en América conservadas en el Archivo de Indias de Sevilla, un fondo aún poco hollado pese a sus apasionantes posibilidades de investigación lingüística. También en este caso estamos ante problemas de *dispositio textus*, examinados en sus implicaciones sintácticas y discursivas. En su contribución a la mesa redonda, Marta Fernández reflexionó sobre “Variación sintáctica y edición de manuscritos” a partir de ejemplos en la documentación indiana, en concreto a partir de ocho ejemplos en los que la puntuación o acentuación de un editor previo ha deturpado la interpretación sintáctica (con todos los resbalones interpretativos que ello puede ocasionar al filólogo que utilice esas ediciones) o no ha considerado casos de posibles dobles lecturas. Igualmente, ofreció algunas propuestas sobre el problema de la acentuación gráfica en la edición documental.

Las dos primeras intervenciones versaron, pues, sobre problemas y posibilidades al editar, los otros dos participantes (la distribución paritaria, lamentado decirlo, fue fortuita) se ocuparon principalmente de problemas y posibilidades al trabajar con las ediciones.

Javier Rodríguez Molina es becario del CSIC y trabaja en una tesis dirigida por D.<sup>a</sup> Inés Fernández Ordóñez y D. Leonardo Gómez Torrego sobre los tiempos compuestos en la lengua medieval. En su exposición, subrayó el hecho de que si la historia de la lengua es también la historia de los textos, aquélla no

será posible como disciplina científica si no atiende filológicamente a las características y peculiaridades de transmisión de éstos. Con la exposición de Javier Rodríguez también nos acercamos a un debate que falta por hacer en la historia de la lengua: la discusión sobre la representatividad de los datos. Él se refirió a las vinculaciones entre gramática histórica y edición de textos a partir de una parcela concreta, a saber: la sustitución de *ser* por *haber* en los tiempos compuestos. De la evolución de este fenómeno tenemos noticia a través de las sucesivas modernizaciones que los copistas medievales practican en las obras que transcriben. La alternancia entre *ser* y *haber* parece configurarse en toda transmisión textual medieval como una zona de variación tendente a la intervención del copista. Esas intervenciones ayudan a describir la historia interna de este proceso y la progresiva difusión de *haber* en predicados finales inacusativos, según tipos de verbos, etc. Desde esa perspectiva, la intermediación que supone el acto de copia es relevante para el estudioso de la lengua. Pero esa intermediación puede distorsionar las conclusiones si se toman, como fuente de estudio de un texto, ediciones que transcriben copias. Con la exhaustiva investigación realizada por Javier Rodríguez, se prueba que en la constitución de los *corpora*, el filólogo debe aplicarse a serlo con escrupuloso escalpelo y separar los testimonios originales propios de la época en que se escribe el texto y nacidos de un ámbito geográfico determinado de los testimonios que transmiten esos originales y que los alteran, deturpando las conclusiones lingüísticas que podemos sacar de ellos. Creo relevante señalar que a Javier Rodríguez se debe la acuñación del acertado sintagma *in dubio pro codice* que resume su filosofía de trabajo. El único camino para no extraer conclusiones equivocadas o desajustadas sobre las sincronías de la lengua medieval es mediante un trabajo de exploración y estudio previo del material objeto de análisis. En ese sentido, Javier Rodríguez incluso ofreció abundantes ejemplos de trabajos que han extraído sus datos de ediciones modernizadas de textos medievales, con la tergiversación que de ello se puede colegir. Metodológicamente, no hay historia de la lengua si no hay historia de la transmisión textual.

Por su tema de tesis, *La lengua de las gramáticas y métodos de enseñanza del español como lengua extranjera en los siglos XVII y XVIII* (dirigida por el profesor D. J. L. Girón Alconchel), Daniel Sáez Rivera, profesor de lengua española y lingüística en la licenciatura de Traducción e Interpretación del CES Felipe II, centro adscrito a la Universidad Complutense de Madrid, está especialmente familiarizado con la historiografía lingüística de la enseñanza de español a extranjeros. El trabajo de acceso documental a tales fuentes y la realización de una edición de los *Diálogos nuevos en español y francés* y el *Secretario español* de Francisco de Sobrino justificaban sobradamente su presencia en este foro para tratar el asunto de las ediciones en la historiografía lingüística. De su intervención extraigo algunos datos interesantes. Se detectan, a lo que parece, zonas cronológicas sobreeditadas y huecos bibliográficos absolutamente mejorables en cuanto a edición de textos clave para la historiografía lingüística del español:

el vacío más llamativo parece alojarse en el siglo XVIII. Y hay —el prof. Sáez lo probó con datos irrefutables— una clara tendencia al paleografismo y a la edición facsimilar en el ámbito de la historiografía lingüística, excesiva por cuanto únicamente es aconsejable, según él, sólo si los textos son testimonios únicos. En otro caso, recomienda filiar en *stemma* y extraer variantes, de las que se pueden sacar conclusiones trascendentes para la historia de la lengua. Esta vinculación entre crítica textual, historia de la lengua e historiografía lingüística fue ilustrada con un ejemplo práctico. A partir de la cadena de *conflationes* y *variationes* que constituye la transmisión impresa de la obra de Sobrino, el establecimiento de un *stemma* ayuda a tasar la relevancia lingüística de las variantes separativas y filiativas aparecidas en torno a las alternancias *prop(r)io-mismo / mismo* como refuerzo pronominal, una alternancia injerida en nuestro idioma quizá por influencia externa y de cuyo aumento y decadencia informan algunas ediciones de la *Nouvelle grammaire espagnole* de Sobrino. Las variantes textuales, los errores que de tanto provecho son para la filiación de testimonios, pueden ser, lingüísticamente, ejemplos de variación. También, ciertamente, los casos de variantes de redacción, cuyo aprovechamiento histórico se puede consultar en el trabajo de A. Octavio de Toledo en este mismo volumen. La intervención de Daniel Sáez apuntaba a las fases primera y última de un trabajo ecdótico: conclusiones de una *recensio*, el trabajo previo, y datos extraíbles de una edición, el aprovechamiento posterior.

Para finalizar, se abrió el debate entre los presentes, y surgieron temas tan interesantes como la filología de los impresos, la opción entre bedierismo y neolachmannianismo (cf. el trabajo de Clara Pascual Argente en este mismo volumen), la vinculación entre tradición discursiva y mecanismos de puntuación, las dificultades —y aun cuitas— al editar manuscritos particulares (por ejemplo, los moriscos y aljamiados) e, incluso, las lecciones metodológicas que la edición de textos puede ofrecer a la moderna lingüística de la enunciación (cf. como afortunado corolario de este punto el trabajo de López Serena citado *infra*).

Acompaña a estas páginas una nutrida bibliografía, elaborada conjuntamente por los cinco componentes de la mesa, que reproduce (con algunas ampliaciones) la que se repartió durante su celebración. En cambio, no se transcriben aquí las intervenciones de los cuatro participantes en la mesa. El lector tendrá ocasión de valorar cada una de esas contribuciones en nuestro libro *Historia de la lengua y crítica textual* que se publicará de manera independiente a estas Actas y que recogerá, por soberana voluntad de los autores y con la generosa aquiescencia del Comité Editorial del IV CNAJHLE, las cuatro contribuciones (demasiado extensas como para poder ser incluidas aquí) de los participantes en esta mesa junto con un par de artículos más.

Termino. Sin haberlo previsto, estas páginas han sido una muestra de todas las fases de la edición de un texto: ha habido una *recensio* en que se han determinado las relaciones que contraen entre sí los cuatro temas sobre los que se trabajó, y ha habido por mi parte un intento de *restitutio textus*, de paráfrasis de

los autores. He escrito de manera abreviada sobre lo que otros en otro lugar han escrito por extenso. Espero que los autores se reconozcan en las lecturas que he hecho de ellos.

Pueden alojarse en estas páginas errores de transmisión: estoy interpretando, al cabo, las palabras de otros, estoy editando esas palabras al tiempo que las reescribo. Cumple al lector integrarse en este excepcional e improvisado juego de metaedición y emprender, permítase el neolatínismo, la *emendatio ope libri*<sup>1</sup>. Fuera de todo juego y de toda posible corrección quedan estas líneas que siguen, breves por pudor, en las que quiero agradecer a Daniel Sáez, Javier Rodríguez, Marta Fernández y Elena Bédmar su presencia en esta mesa, su ayuda antes y después de que se celebrase y su brillante compromiso con la exigencia científica del tema. Hablando en ecdótica, ellos han mostrado ser arquetipos de lo que ha de ser un buen compañero.

#### Nota

<sup>1</sup> Se sugieren algunas líneas de investigación preferente como el cotejo entre la raquílica paráfrasis que se hace aquí de los textos que en el libro se extienden morosa y liberalmente en páginas firmadas por sus autores; a los asistentes a la mesa también les queda expedita la vía de comparar aquello que los autores transmitieron oralmente con lo que reflejan sus escritos.

#### Referencias bibliográficas

- Arellano, Ignacio, 1991a, Edición crítica y anotación filológica en textos del Siglo de Oro: notas muy sueltas. I. Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*. Madrid: Castalia, 563-583.
- , 1991b, La *dispositio textus*. Otra vez sobre la grafía y puntuación, *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro*. Madrid: Castalia, 570-576.
- Arellano, Ignacio, y del Pino, Fermín, 2004, *Lecturas y ediciones de crónicas de Indias. Una propuesta interdisciplinaria*. Madrid: Iberoamericana.
- Ariza, Manuel, 1982, Diferencias textuales en los manuscritos del *Libro de los Buenos Proverbios*. *Anuario de Estudios Filológicos* 5, 7-16.
- Barba Vicente, A. R., y Pons Rodríguez, L., 2003, Contribución a la historia de la ictionimia andaluza a través de un documento del siglo xviii. *Analecta Malacitana* XXVI, 2, 399-437.
- Barroso, J. y, Sánchez Bustos, J., 1993, Propuestas de transcripción para textos del xv y Siglos de Oro. M. García Martín (ed.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad, t. I, 161-178.
- Blecua, Alberto, 1983, *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia.
- , 1991, Los textos medievales castellanos y sus ediciones. *Romance Philology* XLV 1, 73-88.
- Blecua, J. M., Gutiérrez J. y Sala L. (eds.), 1998, *Estudios de grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Instituto Caro y Cuervo-Ediciones Universidad.

- Blecua, J. Manuel, 1984, Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento. *Homenaje a Julián Marías*. Madrid: Espasa Calpe, 121-130.
- Bolter, David J., 1991, *Writing Space. The Computer, Hypertext and the History of Writing*. Hillsdale-Londres: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bustos Tovar, José Jesús, 1990, Comentario lingüístico de textos y análisis filológico. Algunas precisiones metodológicas. *Homenaje al profesor Lapesa*. Murcia: Universidad, 93-107.
- Cano Aguilar, Rafael, 1991a, La filología como ciencia del texto. *Análisis filológico de textos*. Madrid: Taurus Universitaria, 13-30.
- , 1991b, Perspectivas de la sintaxis histórica española. *Anuario de Letras* 29, 53-81.
- , 1992, Perspectivas de la sintaxis histórica española: El análisis de los textos. M. Ariza, R. Cano, M. J. Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del Congreso de la Lengua Española*. Sevilla: Instituto Cervantes, 577-586.
- , 1995, Problemas metodológicos en sintaxis histórica española. *RSEL* 25:2, 271-295.
- Cañedo, Jesús y Arellano Ignacio, 1987, Observaciones provisionales sobre la edición y anotación de textos del Siglo de Oro. *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro*. Anejos de RILCE, 4, Pamplona, EUNSA, 340-350.
- Carapezza, Francesco, en prensa, Tradizione manoscritta e tradizione scientifica: su alcuni editori americani di testi antico-francesi. *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 août 2004)*. Niemeyer.
- Castillo Gómez, A. (ed.), 2003, *Libro y lectura en la Península Ibérica y América (siglos XIII a XVIII)*. Junta de Castilla y León.
- Catach, Nina, 1988, *Les éditions critiques: problèmes techniques et éditoriaux: actes de la Table Ronde Internationale de 1984*. París: Les Belles Lettres.
- Cerquiglini, Bernard, 1989, *Eloge de la variante: Histoire critique de la philologie*. París: Seuil.
- Company Company, Concepción, 2001, Para una historia del español americano. La edición de documentos coloniales de interés lingüístico. L. Funes y J. L. Moure (eds.), *Studia in honorem Germán Orduna*. Alcalá: Universidad, 207-224.
- Contini, Gianfranco, 1970, *Variante e altra linguistica*. Torino: Einaudi.
- , 1992, *Breviario di ecdotica*. Torino: Einaudi Paperbacks [1986].
- Dagenais, John, 1994, *The ethics of reading in manuscript culture: glossing the "Libro de Buen Amor"*. Princeton: Princeton University Press.
- Darbord, Bernard, 1982, Fonctions actancielles et ponctuation dans le manuscrit du "Libro de los gatos", Roudil (ed.), *Phrases, textes et ponctuation dans les manuscrits espagnols du Moyen Âge et dans les éditions de textes. Colloque organisé par le Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques*. París: Cahiers de Linguistique Hispanique, Vol. 4.
- , 1991, Respeto y manipulación de los textos: ¿cómo editar los textos medievales? Ch. Strozetzki, J.-F. Botrel y M. Tietz (eds.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*. Vervuert, Frankfurt, 297-304.
- Dembowsky, Peter, 1994, Is There a New Textual Philology in Old French? Perennial problems, provisional solutions. W. D. Paden (ed.), *The Future of The Middle Ages. Medieval Literature in the 1990s*. Gainesville: Univ. Press of Florida.
- Escuela de Estudios Medievales, 1944, *Normas de transcripción y edición de textos y documentos*, Madrid: CSIC.
- Esteban, Carmen, 1994, Editar a los clásicos. Claudio Guillén y Francisco Rico, el arte de editar a los clásicos. *Ínsula* 576, 11.
- Fernández-Ordóñez, Inés, 2002, Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual. *La Corónica* 30.2, 105-180.

- , 2006, La Historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias. En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, UCM, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003)*. Madrid: Arco/Libros.
- Finbow, Thomas, en prensa, *Scripta continua: un problema para la lectura logográfica de palabras arcaicas en latín tardío / romance temprano. Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 août 2004)*. Niemeyer.
- Fradejas Rueda, José Manuel, 1991, *Introducción a la edición de textos medievales castellanos*. Cuadernos de la UNED Madrid: UNED.
- Frago Gracia, Juan Antonio, 1999, Criterio filológico y edición de textos indianos: sobre documentos de la Nueva España. *Romance Philology* 53, 119-135.
- Franchi, Claudio, en prensa, Edizioni critiche in rete e a stampa. Elementi e prospettive di sviluppo. *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 août 2004)*. Niemeyer.
- Germain-Aufray, Jeanne, 1982, Traits originaux de ponctuation dans la traduction médiévale d'un texte latin. Roudil (ed.), 1982.
- Gimeno Blay, Fernando, 1997, Aprender a escribir en el Antiguo Régimen. Escolano Benito, A. (coords.), *Historia ilustrada del libro escolar en España. Del Antiguo Régimen a la Segunda República*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 291-314.
- , 1999, ...missivas, mensageras, familiares... Instrumentos de comunicación y de gobierno en la España del 500. A. Castillo Gómez (comp.), *Escribir y leer en el siglo de Cervantes*. Barcelona: Gedisa.
- Gutiérrez, Marco, 2001, Historiografía lingüística y edición crítica: propuestas para la adecuación de intereses comunes. M. Maquieira Rodríguez, M.<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros, 523-528.
- Harris-Northall, Ray, 1996, Printed books and linguistic standardization in Spain: the 1503 *Gran conquista de Ultramar*. *Romance Philology* 50:2, 123-146.
- Hubert, M., 1972, Le vocabulaire de la *ponctuation* aux temps médiévaux. Un cas d'incertitude lexicale. *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 38, 57-166.
- Iglesias Feijoo, Luis, 1990, Modernización frente a *old spelling* en la edición de textos clásicos. *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas*. Londres: Tamesis Books, 237-244.
- Joset, Jacques, 1982, Cinq limites de l'édition des textes médiévaux castillans exemples du *Libro de Buen Amor*. Roudil (ed.), 1982.
- Koerner, E. F. Konrad, 1999, History of Linguistics: Attainments and Challenges. Mauro Fernández et al., *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco/Libros, 17-29.
- Lemartinel, Jean, 1982, Enrique de Villena et la ponctuation. *Cahiers de Linguistique Espagnole Médiévale* 7, 85-90.
- Lepage, Yvan G., 2001, *Guide de l'édition de textes en ancien français*. París: Honoré Champion.
- Llamas Pombo, Elena, 1999, *De arte punctandi (Antología de textos antiguos, medievales y renacentistas)*. Salamanca: Publicaciones del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Universidad de Salamanca.
- López Bueno, Begoña, 1990, Sobre la práctica de edición de textos poéticos. Dos casos diversos: Gutierre de Cetina y Francisco de Rioja. *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas*. Londres: Tamesis Books, 295-302.

- , 2001, Problemas específicos de la edición de textos poéticos: la ordenación del corpus. *Criticón* 83, 147-164.
- López Serena, Araceli, en prensa, Teoría lingüística y lingüística histórica en sincronía y diacronía. Aportaciones mutuas. *V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje a J. A. Molina Redondo*. Granada: Universidad.
- Mac Grady, Donald, 1995, *Entrando Calisto una huerta... and Other Textual Problems in the Celestina*. *Hispanic Review* 63: 3, 433-440.
- Malkiel, Yakov, 1962, Editorial comment: Stressed *nós, vós* vs. weak *nos, vos* in Old Spanish. *Romance Philology* 16, 137.
- Martens, Gunter; Zeller, Hans (eds.), 1971, *Texte und Varianten: Probleme ihrer Edition und Interpretation*. Múnich: C.H.Beck'sche Verlagbuchhandlung.
- Martínez Marín, Juan, 1994, La estandarización de la puntuación en español: siglos xv-xvii. R. Escavy, J. M. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*. Universidad de Murcia, vol. III, 437-450.
- Mazziota, Nicolás, en prensa, Inconstance ou consensus? Ponctuation et protase dans les chartes écrites en français à Liège avant 1271. *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 août 2004)*. Niemeyer.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1901, [Reseña de la edición de J. Ducamin del *Libro de Buen Amor*] *Romania* 30, 434-440.
- Millares Carlo, Agustín, con la colaboración de J. M. Ruiz Asencio, 1983, Normas de transcripción. *Tratado de Paleografía Española*. Madrid: Espasa-Calpe, t. I, 227-228, y t. II, IX-XIII.
- Moreau Marechal, J., 1968, Recherches sur la ponctuation. *Scriptorium* 22, 56-66.
- Morrás, María, 2002, El texto en su laberinto: para la edición crítica de las traducciones medievales. *La Corónica* 30.2., 203-247.
- Morreale, Margherita, 1974, Graffías latinas y graffías romances: a propósito de los materiales de "ortográficos" en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata. *Emerita* XLII, 37-45.
- , 1975, Para la transcripción de textos medievales: el problema llamado "de la unión y separación de las palabras". *Romanica VIII. Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru IV*, 49-74.
- , 1976, A la muger mala non des suelta de ¿de *mal fazer* o de *malfazer*? Más sobre *bien(-)* y *mal(-)* en un texto del siglo XIII (Esc. I. I. 6). *Archivum* 26, 141-168.
- , 1977, Acentuación de textos medievales. (Ejemplificado por el MS Esc. I-I-6 del siglo XIII). *Yelmo* 32, abril-mayo-junio, 17-18.
- , 1980, Problemas que plantea la interpunción de textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del siglo XIII (Esc. I. I. 6). *Homenaje a Agapito Rey*. Bloomington, Indiana, 151-175.
- , 1981, Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de textos medievales. *Incipit* I, 5-11.
- , 1982, Características de la grafía de un MS castellano de mediados del siglo XIII (Esc. I. I. 6). *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo: Universidad, t. V, 67-91.
- , 1996, Sobre San Vicente Ferrer y Pedro Cátedra, *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media*. *San Vicente Ferrer en Castilla. Bulletin of Hispanic Studies* LXXIII, 3, 323-332.
- , 1998, La (orto)grafía como tropiezo. Blecua et al. (eds.), 189-198.
- Nieto Jiménez, Lidio, 1998, Problemática de las ediciones de Historiografía Lingüística. C. Hernández Alonso (coord.), *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento (1895-1995)*. Valladolid: Universidad, 411-414.

- Nigris, Carla de, 1984, *Puntuación y pausas* en Enrique de Villena. *Medioevo Romanzo* IX, 3, 421-442.
- , 1986, Ignoranza mitológica e diffrazione di varianti nelle poesie minori di Juan de Mena. *Medioevo Romanzo* 11, 111-120.
- Noomen, Willem, 1988, Critique textuelle, tendances et perspectives. D. Kremer (ed.), *Actes du XVIIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Université de Trèves, 1986.
- Orduna, Germán, 1982, La *collatio externa* de los códices como procedimiento auxiliar para fijar el *stemma codicum*. *Crónicas del Canciller Ayala. Incipit* 11, 3-52.
- , 1988, Variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y de léxico en dos manuscritos del siglo xv (*Rimado de Palacio*, ms. N y E). *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 1. *Historia de la lengua. El español contemporáneo*. Madrid: Castalia, 191-208.
- , 1990, La edición crítica, *Incipit* 10, 17-43.
- , 1991, Ecdótica hispánica y el valor estemático de la historia del texto. *Romance Philology* 54, 89-101.
- , 1994, La edición de los textos históricos. *Actas del Congreso de la Lengua Española* (Sevilla, 1992). Madrid: Instituto Cervantes, 611-619.
- , 1996, La crítica textual ante la documentación histórica (los últimos años de la Crónica de Enrique II). *Incipit* 16, 1-18.
- , 2000, *Ecdótica. Problemática de la edición de textos*. Kassael: Reichenberger.
- Ouy, Gilbert, 1987, Orthographie et ponctuation dans les manuscrits autographes des humanistes français des xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> siècles. A. Maierú (ed.), *Grafia e interpunzione del latino nel Medioevo*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 167-206.
- Parkes, Malcolm B., 1976, The influence of the concepts of *ordinatio* and *compilatio* on the development of the book. J. J. G. Alexander y M. T. Gibson (eds.), *Medieval Learning and Literature*, Oxford: Clarendon Press.
- , 1992, *Pause and Effect. An Introduction to the History of Punctuation in the West*. Scolar Press: Cambridge.
- Pascual, José A., 1993, La edición de textos del Siglo de Oro: de nuevo sobre su modernización gráfica. M. García Martín (ed.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad, t. I, 37-57.
- Pasquali, Giorgio, 1974 [1934], *Storia della tradizione e critica del testo*. Milán: Mondadori.
- Pellen, René, 2003, Diacronía y descripción del cambio lingüístico. *La Corónica* 31:2 [*Critical Cluster on "Historical Romance Linguistics: the Death of a Discipline?"*] 73-82.
- Pérez Priego, Miguel Ángel, 1997, *La edición de textos*. Madrid: Síntesis.
- Rey, Alfonso, 1990, Notas sobre la puntuación en Quevedo. P. Jauralde, D. Noguera y A. Rey (eds.), *La edición de textos. Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas*, 392-395.
- Rodríguez Molina, Javier, en prensa, La selección del auxiliar en el *Poema de Mio Cid* y otros textos medievales: cuestiones filológicas. *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Aberystwyth, 1-6 août 2004)*. Niemeyer.
- Roncaglia, Aurelio, 1975, Edizioni interpretative e critiche. *Principi e applicazioni di critica testuale*. Roma: Bulzoni.
- Roudil, Jean, 1968, *Critique textuelle et analyse linguistique*. La Haya: Martinus Nijhoff.
- , 1978, Édition de texte, analyse textuelle et ponctuation (brèves réflexions sur les Écrits en prose). *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 3, 269-299.
- , 1982 (ed.), *Phrases, textes et ponctuation dans les manuscrits espagnols du Moyen Âge et dans les éditions de textes. Colloque organisé par le Séminaire d'Études Médiévales Hispaniques*. París: Cahiers de Linguistique Hispanique, Vol. 4.

- Ruano de la Haza, José María, La edición crítica de un texto dramático del siglo xvii: el método ecléctico. I. Arellano y J. Cañedo (eds.), *Crítica textual y anotación filológica en obras del Siglo de Oro. Actas del Seminario Internacional para la edición y anotación de textos del Siglo de Oro (Pamplona, 1990)*. Madrid: Castalia, 493-517.
- Ruiz de Elvira, Isabel, 1998, Posibilidades de datación de impresos a través de la ortografía. *Trabajos de la Asociación Española de Bibliografía* II, Madrid, 387-390.
- Sáez Rivera, Daniel M. (ed. e intro.), 2002, *Diálogos nuevos (1708) de Francisco Sobrino y Diálogo decimoquinto (1718) de Félix Antonio de Alvarado*, [en línea] <<http://parna-seo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm>>
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, 1996, Problemas lingüísticos en la edición de textos medievales (sobre la relación entre crítica e historia de la lengua). *Incipit* 16, 19-54.
- , 1998, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid: Arco/Libros.
- , 2002a, Génesis y transmisión de los textos medievales castellanos. *La Corónica* [*Critical Cluster: Editar la literatura española (Edad Media y Renacimiento)*] 30:2, 47-103.
- , 2002b, Presentación. *La Corónica* 30:2 [*Critical Cluster: Editar la literatura española (Edad Media y Renacimiento)*], 5-22.
- , 2003, Paleografía e historia de la lengua. *Cuadernos hispanoamericanos* 631, 71-90.
- Santiago, Ramón, 1996, La puntuación según Nebrija. *Dicenda* 14, 273-284.
- , 1998, Apuntes para la historia de la puntuación en los siglos xvi y xvii. J. M. Blecua, J. Gutiérrez Cuadrado y L. Sala (eds.), *Estudios de Grafemática en el dominio hispano*. Salamanca: Instituto Caro y Cuervo-Universidad, 243-280.
- Scoles, Emma, 1996, Criteri ortografici nelle edizioni critiche di testi castigliani e teorie grafematiche. *Studi di letteratura spagnola*. Roma: Società Filologica Romana, 9-24.
- Sebastián Mediavilla, Fidel, 2002, *La puntuación en los siglos xvi y xvii*. Barcelona: Universitat Autònoma.
- Stussi, Alfredo, 1988, *Nuovo avviamento agli studi di filologia italiana*. Bologna: Il Mulino.
- Taboada Cid, Manuel, 1981, Notas para una edición de las primeras gramáticas de la RAE (1771, 1772, 1781 y 1788). *Verba* 8, 79-111.
- , 1982, "Aclaración a mis Notas para una edición de las primeras gramáticas de la RAE (1771, 1772, 1781 y 1788). *Verba* 9, 325-328.
- Thurot, Charles, 1869, *Extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Âge*. París (Reimp.: Minerva, Frankfurt, 1964), parte II, Cap.V, 407-417.
- Timpanaro, Sebastiano, 1981 [1963], *La genesi del metodo del Lachmann*. Padova: Liviana Editrice [2.<sup>a</sup> ed.].
- Torrens, M.<sup>a</sup> Jesús, 1995, La interpretación de las abreviaturas en textos romances y medievales: problemas lingüísticos y textuales. *Signo. Revista de la cultura escrita* 2, 19-27.
- Varvaro, Alberto, 1992, La edición de textos literarios. *Actas del Congreso de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España-Instituto Cervantes.
- VV.AA., 1999, *I nuovi orizzonti della filologia. Ecdotica, critica testuale, editoria scientifica e mezzi informatici e elettronici. Roma, 27-29 maggio 1998, in coll. con l'Associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- Wright, Roger, 1991, On Editing "Latin" Texts Written by Romance-Speakers. R. Harris-Northall y Th. D. Cravens (eds.), *Linguistic Studies in Medieval Spanish*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 191-208.